

Jeff ALLEN

E-mail: jeffallenfrance@gmail.com or
jeff.allen@sap.com or postediting@gmail.com or
allen@linguistlist.org

<http://www.linkedin.com/in/jeffallen>

<http://www.facebook.com/jeffallenfrance>

Contents

| | |
|--|----|
| Introduction | 1 |
| New Books & Articles in Progress | 1 |
| Social Media | 2 |
| Cross-cultural Communication and Organizational Management | 2 |
| Speech Technologies | 2 |
| Quality and Process Standards | 4 |
| Language Technology for Disaster Relief contexts | 4 |
| Round Tables / Panels (Moderator or Expert Participant) | 5 |
| Radio and Television interviews / appearances | 6 |
| Editor / Columnist roles held | 6 |
| Conference Committee roles held | 7 |
| Software Engineering - General | 7 |
| Machine Translation | 8 |
| General | 8 |
| MT Dictionary building | 10 |
| MT Training sessions and tutorials | 10 |
| MT Post-editing | 11 |
| Machine Translation – Case studies and articles | 12 |
| Controlled Language and Machine Translation | 13 |
| Language Resources (Language Data) | 14 |
| Linguistics | 15 |
| Creole Sociolinguistics | 15 |
| Creole Phonetics/Phonology | 16 |
| Dialectology | 17 |
| Natural Language Processing (general) and Creole languages | 17 |
| Natural Language Processing (general) | 18 |
| Translation, Localization and Technical Writing (general) | 19 |
| Software Evaluations / Reviews | 20 |
| Book Reviews | 21 |

Introduction

Over 200 publications in internationally recognized magazines, journals and books (eg. *John Benjamin's Translation series*, *MultiLingual Press*, *Language International*, *International Journal for Language and Documentation*, *Localization Industry Standards Association Newsletter*, *Journal of Pidgin and Creole Languages*, *Journal of French Language Studies*, etc) & presentations at many international conferences (eg, Localization World, ProZ Virtual Conference series, AMTA, EAMT, CLAW, ANLP, LREC, SAE TOPTEC, SAP DKOM, SAP ECF Days, SAP User Assistance Day, SAP Translation Forum, etc).

New Books & Articles in Progress

ALLEN, Jeffrey. In progress. Trends in Organizational Change Management.

ALLEN, Jeffrey. In progress. Writing for Translation: another decade later.

ALLEN, Jeffrey. In progress. Understanding and working with Americans.

ALLEN, Jeffrey. In progress. Working with the French – part 2.

ALLEN, Jeffrey. In progress. Working with Indians from the Indian subcontinent.

ALLEN, Jeffrey. In progress. Working with the Germans.

Social Media

ALLEN, Jeffrey. 2015. Socializing User Assistance. Presentation at the annual SAP User Assistance Day. 22 July 2014, Audimax amphitheatre, SAP ROT campus.

ALLEN, Jeffrey. 2015. Social Media marketing. Presentation at the annual conference of the Association for Translation Conference. Manchester, England. 25 September 2015. <http://atc.org.uk/conference/programme-2015>

Cross-cultural Communication and Organizational Management

ALLEN, Jeffrey. 1993. The Values Americans live by. Conference talk by Jeff Allen, Association USA, Conference sponsored by the US Consulate of Lyon, France. (URL: <https://app.box.com/s/kijo6pmc0ixhocy28e9z>)

ALLEN, Jeffrey. 2005. The psycho-social aspects of language learning. Caterpillar Inc. Translation Department. Peoria, Illinois, USA. (URL: <https://app.box.com/shared/5djcp7bnt8>)

ALLEN, Jeffrey. 2004. Working with the French. In special supplement Guide to Getting Started in Europe, published by MultiLingual magazine, Supplement issue to Number 77. 2006. (URL: <https://www.box.net/shared/nylssla6je>)

ALLEN, Jeffrey. Managing cross-cultural expectations and conflict on fast-paced large projects. Presented September 26, 2012 at the ProZ.com 2012 Virtual Conference. (URL: <http://www.youtube.com/playlist?list=PLdABKB0CMCgbjdz5Fj62Xufshyzw8N1t2> & <http://www.proz.com/virtual-conferences/365/program/7361>)

ALLEN, Jeffrey. Essentials for successfully planning and passing certification audits on ISO9001 and other quality standards. Presented September 24, 2012 at the ProZ.com 2012 Virtual Conference. (URL: <http://www.youtube.com/playlist?list=PLdABKB0CMCgbjdz5Fj62Xufshyzw8N1t2> & <http://www.proz.com/virtual-conferences/361/program/7195>)

ALLEN, Jeffrey. In progress. Understanding and working with Americans.

ALLEN, Jeffrey. In progress. Working with the French – part 2.

ALLEN, Jeffrey. In progress. Working with Indians from the Indian subcontinent.

ALLEN, Jeffrey. In progress. Working with the Germans.

Speech Technologies

- ALLEN, Jeff. 1998. Intelligence artificielle: apport de la traduction automatique et le traitement automatique de la parole au créole haïtien. (first half of seminar in Haitian Creole, second half in French). Seminar presented at the Université des Caraïbes, Port-au-Prince, Haiti, 26 March 1998. Video Part 1 (<http://dotsub.com/view/3ac3c04f-d292-44b1-a180-7ab538304bb9>) & Video Part 2 (<http://dotsub.com/view/9cdd4c2b-ecf1-4df3-b6c1-2836777ea320>)
 Transcript in French of spoken presentation: <https://app.box.com/shared/sc165v54nl>
 Draft of transcript in English translation: <https://app.box.com/shared/e5hpnf7046>
 Draft of transcript of parts in Haitian Creole: <https://app.box.com/shared/gc1qq4ard2>
- ALLEN, Jeff & Christopher HOGAN. 1999. Le 'r' et le 'w' en créole haïtien: 1, 2 ou 3 phonemes? Presented at 9è Colloque du Comité International des Etudes Créoles, Université de Provence, Aix-en-Provence, France, 24 - 29 June 1999. (URL: <https://www.box.net/shared/35yqhtic3r>)
- ALLEN, Jeff. 2004. Issues in Multilingual Speech Technologies: The differences between written and spoken language must be taken into account when developing a speech system. In *Multilingual Computing and Technology*, Number 63, Vol 15, Issue 3, April/May 2004. (URL: <http://www.multilingual.com/articleDetail.php?id=677> & <https://app.box.com/s/tnyf819zr7kjq7714wbloz4q5rli54i5>)
- ALLEN, Jeff. 2001. Speech Technologies after the Hoax. In *International Journal for Language and Documentation*, Issue 9, May/June 2001. pp. 41-42. (URL: <http://www.mt-archive.info/srch/00/IJLangDoc-2001-Allen-2.pdf> & <https://www.box.net/shared/urdrymohed>)
- HOGAN, Christopher & Jeff ALLEN. 1999. Phonemic and Orthographic realizations of 'r' and 'w' in Haitian Creole. Presented at *International Conference of the Phonetic Sciences (ICPhS 99)*, San Francisco, 1-7 August 1999. (URL: <https://www.box.net/shared/bf21htuj1s>)
- ESKENAZI, Maxine, Christopher HOGAN, Jeff ALLEN, & Robert FREDERKING. 1997. Issues in database creation : recording new populations, faster and better labelling. In *les actes de Eurospeech97*. Vol. 4: 1699-1702. Conference held in Rhodes, Greece, 22-25 September 1997.
- ESKENAZI, Maxine, Christopher HOGAN, Jeff ALLEN, & Robert FREDERKING. 1998. Issues in database design: recording and processing speech from new populations. In *Proceedings of First International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC98)*, 28-30 May 1998, Granada, Spain. Vol. 2, pp. 1289-1293. (URL: <https://www.box.net/shared/io5hqrhljg>)
- LENZO, Kevin, Christopher HOGAN, & Jeff ALLEN. 1998. Rapid-Deployment Text-to-Speech in the DIPLOMAT System. In *Proceedings of 6th International Conference on Spoken Language Processing (ICSLP98)*. 30 November - 4 December 1998, Sydney, Australia. (URL : <http://www.shlrc.mq.edu.au/proceedings/icslp98/PDF/AUTHOR/SL980868.PDF> & <https://www.box.net/shared/n2bxmmeubr>)
- MASON, Marilyn & Jeff ALLEN. 2000. Issues from corpus analysis that have influenced the on-going development of various Haitian Creole text- and speech-based NLP systems and applications. In *Proceedings of Second International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC2000)*, 31 May - 2 June 2000, Athens, Greece.
- MORENO, Asunción, Borge LINDBERG, Christoph DRAXLER, Gaël RICHARD, Khalid CHOUKRI, Stephan EULER, & Jeff ALLEN. 2000. SpeechDat Car: A Large Speech Database for Automotive Environments. In *Proceedings of Second International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC2000)*, 31 May - 2 June 2000, Athens, Greece. (URL: <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2000/pdf/373.pdf>)
- WALLACE Karen & Jeff ALLEN. 17 March 2010. Description of DIPLOMAT Project speech and language data. (URL: <https://app.box.com/s/ztdmzif0am1iocks9geu>)
- ALLEN, Jeff. 30 September 2015. Speech technology round-table (moderated by Jeff Allen). Panel at the ProZ.com 2015 Virtual Conference <http://www.proz.com/virtual-conferences/668/program/10534>

Quality and Process Standards

ALLEN, Jeffrey. 2004. Project Management checklist. In special supplement Guide to Project Management published by MultiLingual Computing & Technology magazine, Supplemental issue to Number 63. April/May 2004. (URL: <https://www.box.net/shared/a4ienizilp>)

ALLEN, Jeffrey. 30 April 2015. The ISO9001 Certification Survival Kit - How to Successfully Pass an Audit in Less Time. Presented as a Globalization and Localization Association webinar. Available on-demand at: <http://www.gala-global.org/onDemand/videocontent/iso9001-certification-survival-kit-how-successfully-pass-audit-less-time>

ALLEN, Jeff. 15 September 2015. Translation Standards: Which One ? Book chapter submitted to Tradumatica book series.

ALLEN, Jeffrey. 24 September 2012. Essentials for successfully planning and passing certification audits on ISO9001 and other quality standards. Presented at the ProZ.com 2012 Virtual Conference. (URL: <http://www.youtube.com/playlist?list=PLdABKB0CMCgbdz5Fj62Xufshyzw8N1t2> & <http://www.proz.com/virtual-conferences/361/program/7195>)

Language Technology for Disaster Relief contexts

Shelved Machine Translator Gets New Life in Haiti Relief Effort. Interview of Jeff Allen in Voice of America news. 7 February 2010. (URL: <http://www.voanews.com/articleprintview/161719.html>) Recorded version of interview: (URL: http://www.voanews.com/MediaAssets2/english/2010_02/correction00b17b73-32b.mp3)

Industry expert spotlight article of Jeff Allen in "Haiti relief in the language industry". by Tammi L. Coles & Katie Botkin. MultiLingual magazine. issue 110, pp50-52, March 2010. (URL: <https://www.box.net/s/21g3qmpd71eeqetx7kfa>)

Workshop session on Haitian Creole language data and technologies. Led by Jeff Allen. First CrisisCamps Paris, 24 April 2010. (URL: <http://linguistlist.org/issues/21/21-1820.html#1>)

Interview of Haitian Creole language technology expert Jeff Allen. Watch from 2min30 to 3min00 of online video. Published by Radio France International. 24 Apr 2010. (URL: <http://dai.ly/bRCiNE>)

Why Jeff Allen cares about Creole languages. 25 April 2010. Published version 12. (URL: <https://app.box.com/shared/btnv7ahb8t>)

Jeff au service d'Haïti dans le traitement automatique du langage du créole haïtien. Dans le Newsletter du SAP Labs Levallois (Paris), 1ère édition, 6 mai 2010. (URL: <http://jeffallen.chez.aliceadsl.fr/Haiti-JeffAllen-SAP-Labs-Levallois-mai2010.pdf>)

Overcoming Language Barriers. Employee feature interview article of Jeff Allen in SAP World magazine, June/July 2010 issue, pp 69-71. (URL: <https://www.box.net/shared/29I0fdy2a6>)

Haiti disaster relief from a living room in France. In Multnomah University Alumni Connection, Vol. 8 Issue 6 June 2010.

The successes and challenges of making low-data languages available in online automatic translation portals and software. Invited public talk by Jeff Allen at Microsoft Research Headquarters, Redmond, Washington, USA. August 2010. (URL: <http://www.youtube.com/playlist?list=PLdABKB0CMCgbdz5Fj62Xufshyzw8N1t2> & <http://research.microsoft.com/apps/video/default.aspx?id=136704>)

ALLEN, Jeff. 17 April 2015. Making minority language translation a profitable translation business model. ELIA Networking Days Lyon 2015. Talk abstract: <http://www.elia-association.org/session.php?p=27&s=26> & speaker biosketch : <http://www.elia-association.org/speaker.php?p=26&s=36> & recording at this link: <http://www.youtube.com/playlist?list=PLdABKB0CMCgbjdz5Fj62Xufshyzw8N1t2>

Round Tables / Panels (Moderator or Expert Participant)

ALLEN, Jeff. 2003. Controlled Translation: the Integration of Controlled Language (CL) and Machine Translation (MT) (Panel session): Presented at *European Association for Machine Translation and Controlled Language Applications Workshop (EAMT/CLAW2003)*. 15-17 May 2003.

ALLEN, Jeffrey. 2004. Meeting multi-regional technical customer support service level agreements (SLAs) with translation workflows. Presented at the Localizing Technical Support and Managing Multilingual Warranty Claims Panel. Localization World conference, Bonn, Germany, June 29 - July 1, 2004. (URL: <https://app.box.com/shared/mkqrnvvokt>)

ALLEN, Jeff. 2004. Inbound versus Outbound Translation. Presented in the Panel "Localization in customer support" at the Localization World conference, Bonn, Germany, June 29 - July 1, 2004. (URL: <https://www.box.net/shared/d19y1bd3e3>)

ALLEN, Jeff. 2010. Participant in panel on Machine Translation Trends. ProZ.com Freelance Translator Virtual Conference 2010. 30 September 2010. (URL: http://www.proz.com/conference/187?page=schedule&mode=details&session_id=4849). Warning: access is restricted to ProZ members.

ALLEN, Jeff. 2010. Moderator of panel on Machine Translation Trends. ProZ.com Translation Agencies Virtual Conference 2010. 13 October 2010. (URL: http://www.proz.com/conference/190?page=schedule&mode=details&session_id=5008). Warning: access is restricted to ProZ members.

ALLEN, Jeff. 2010. Participant in panel on Automated Translation Trends. ProZ.com Global Translation Consumers Virtual Conference 2010. 10 November 2010. (URL: http://www.proz.com/conference/193?page=schedule&mode=details&session_id=5138) Warning: access is restricted to ProZ members.

ALLEN, Jeffrey. 2011. Panel speaker on engineering division internal mobility at SAP. SAP France Career Day 2011. 06 October 2011

ALLEN, Jeff. 2011. Participant in panel on [Finding balance in home and work life](#). ProZ.com's freelance translator virtual conference 2011. 30 September, 2011. (URL: http://www.proz.com/conference/250?page=schedule&mode=details&session_id=6181). Access to ProZ members.

ALLEN, Jeff. 2011. Moderator of panel on Working for translation agencies. ProZ.com Recruitment day event 2011. 28 September 2011. (URL: http://www.proz.com/conference/298?page=schedule&mode=details&session_id=6224). Access to ProZ members.

ALLEN, Jeff. 2011. Participant in panel on Working for translation agencies. ProZ.com Recruitment day event 2011. 24 April 2011. (URL: http://www.proz.com/conference/352?page=schedule&mode=details&session_id=6812). Access to ProZ members.

ALLEN, Jeffrey. September 2012. Panel discussion - Price point strategies. Presented at the ProZ.com 2012 Virtual Conference. 27 September 2012. (URL: <http://www.proz.com/virtual-conferences/368/program/7225>). Access to ProZ members.

ALLEN, Jeffrey (moderator). 30 September 2012. "Machine Translation Postediting" Expert panel session. Panel at the ProZ.com 2012 Virtual Conference. <http://www.proz.com/virtual-conferences/361/program/7199> . Warning: access is restricted to ProZ members.

ALLEN, Jeffrey. 30 September 2014. Machine Translation roundtable for Language Service Providers (LSP's) and their enterprise level customers (moderated by Jeff Allen). (URL: publicly accessible recorded version: <http://www.proz.com/virtual-conferences/632/program/9772>).

ALLEN, Jeffrey (moderator). 30 September 2014. Machine Translation roundtable for Freelance translators. (URL: publicly accessible recorded version: <http://www.proz.com/virtual-conferences/632/program/9778>).

ALLEN, Jeffrey (moderator). 19 June 2015. Round Table on Computer Generated Translation and Postediting. Guest panelists: Hanna Martikainen of Centre Cochrane Français, Fleur Schut of SDL Trados Technologies, Yves Champollion of Wordfast. TAO-CAT 2015 conference, Angers, France (<http://www.tao2015.org/>). Photos: <https://twitter.com/jeffallenfrance/status/613438119510040578>

ALLEN, Jeff (moderator). 30 September 2015. Speech technology round-table. Panel at the ProZ.com 2015 Virtual Conference. (URL: publicly accessible recorded version: <http://www.proz.com/virtual-conferences/668/program/10534>)

ALLEN, Jeff (moderator). 30 September 2015. Glossary & Terminology management round-table. Panel at the ProZ.com 2015 Virtual Conference. (URL: publicly accessible recorded version: <http://www.proz.com/virtual-conferences/668/program/10528>)

ALLEN, Jeff (moderator). 30 September 2015. Client Relationship Management round-table. Panel at the ProZ.com 2015 Virtual Conference (URL: publicly accessible recorded version: <http://www.proz.com/virtual-conferences/668/program/10531>)

Radio and Television interviews / appearances

ALLEN, Jeff & Jocelyne TROUILLOT-LEVY. 1998. Televised interview on TeleHaiti on the status of computerized language systems for Creole and standardization of Haitian Creole. Interview aired 6pm, March 27, 1998 and 6am March 28, 1998, Port-au-Prince, Haiti. (URL: <http://www.youtube.com/playlist?list=PLdABKB0CMCga5HNJdTgKk1jP6mqXJWIAP>)

ALLEN, Jeff. 7 February 2010. Shelved Machine Translator Gets New Life in Haiti Relief Effort. Interview of Jeff Allen in Voice of America news. (URL: <http://www.voanews.com/articleprintview/161719.html>)
Recorded version of interview: (URL: http://www.voanews.com/MediaAssets2/english/2010_02/correction00b17b73-32b.mp3)

ALLEN, Jeff. 24 Apr 2010. Interview of Haitian Creole language technology expert Jeff Allen. Watch from 2min30 to 3min00 of online video. Published by Radio France International. (URL: <http://dai.ly/bRCiNE>)

ALLEN, Jeff. 8 Sept 2015. Cat Videos Are Overrated. Interview about the SAP Media Share video platform by SAP News based on 1-minute video interview: How I Use Media Share in different roles at SAP (Jeff Allen).

Editor / Columnist roles held

Editor of the European Language Resources Association (ELRA) Newsletter. 1998-2000.

Regular contributing columnist on language and documentation technologies for the International Journal for Language and Documentation (IJLD). January 2000-2002.

National Contact Person (NCP) in France for the Technical Communicators' Forum, a quarterly journal and e-mail discussion list for international technical communicators.

Conference Committee roles held

Member of the Special Interest Group (SIG) on Machine Translation Certification. European Association for Machine Translation (EAMT) and Association for Machine Translation in the Americas (AMTA).

Member of the Special Interest Group (SIG) on Machine Translation Post-Editing. European Association for Machine Translation (EAMT) and Association for Machine Translation in the Americas (AMTA).

Technical program committee member. Language Resources & Evaluation Conference (LREC) 2000. Held in Athens, Greece, May 2000.

Executive Committee Chair and organizer. Controlled Language Applications Workshop (CLAW) 2000. Held in Seattle, Washington, USA, May 2000.

Technical Review Program Committee member and Sponsorship Committee member. Association for Machine Translation in the Americas (AMTA) 2000.

Technical Committee member and invited keynote speaker. Controlled Language Applications Workshop (CLAW)/ European Association for Machine Translation 2003. Held in Dublin, Ireland, April 2003.

Technical Review Program Committee member and Sponsorship Committee member. Association for Machine Translation in the Americas (AMTA) 2004.

Committee Co-Chair and organizer. Controlled Language Applications Workshop (CLAW) 2006. Held in Boston, USA, May 2006.

Conference program organizer and local site co-organizer and host. SAP Labs Paris Engineering Cross-Function (ECF) Days 2011.

Workshop program co-organizer and co-lead. SAP Defect Management workshops 2009, 2010, 2011.

Workshop program co-organizer. SAP software testing processes and tools workshops + tool migration project 2011-2012.

Presenter and trainer. SAP CSS Next Generation training. 2013-2014.

Technical Review Committee member. European Association for Machine Translation 2014.

Technical Review Committee member. European Association for Machine Translation 2015.

Software Engineering - General

ALLEN, Jeffrey. 2004. Meeting multi-regional technical customer support service level agreements (SLAs) with translation workflows. Presented at the Localizing Technical Support and Managing Multilingual Warranty Claims Panel. Localization World conference, Bonn, Germany, June 29 - July 1, 2004. (URL: <https://app.box.com/shared/mkqrnvvokt>)

ALLEN, Jeffrey and Hanne JORGENSEN. 2009. Tools Integration and Roadmap/Product Standards for the Business Objects acquired teams: a practical approach. Session B04. Presented at SAP Engineering Cross-Function (ECF) Days Paris 2009. 15 July 2009. (URL: <https://portal.wdf.sap.corp/irj/go/km/navigation/guid/306aae3f-a2b2-2c10-dbbd-fa1f6a775480>)

ALLEN, Jeffrey. 2011. Update on the R&D Infrastructure Alignment project: incident and defect management tracking, testcase management, internal tools reporting. Presented at SAP Engineering Cross-Function (ECF) Days Paris 2011. 30 March 2011.

- ALLEN, Jeffrey. 2011. Lessons learned from recent SAP Acceptance Testing & Validation cycles for the Aurora (Enterprise XI v4.0) and Olympus (EPM v10) programs. Presented at SAP Engineering Cross-Function (ECF) Days Paris 2011. 01 April 2011.
- ALLEN, Jeffrey. 2011. QACenter and Global Test Plan (GTP) reporting. Presented at SAP Engineering Cross-Function (ECF) Days Paris 2011. 01 April 2011.
- ALLEN, Jeffrey. 2011. CSS ticket reporting with Business Objects reporting tools. Presented at SAP Engineering Cross-Function (ECF) Days Paris 2011. 01 April 2011.
- ALLEN, Jeffrey. 2011. Panel speaker on engineering division internal mobility at SAP. SAP France Career Day 2011. 06 October 2011
- ALLEN, Jeffrey. 2012. Wonderful collaboration with KISS (Keep It Simple Stupid) for bug tracking. Conference talk on engineering tool collaboration efforts for SAP and its acquired companies. Session 6725. At annual SAP Development Kickoff Meeting (DKOM) Paris 2012. 20 March 2012. (URL: <https://dkom2012.sapevents.com/SAP/DKOM2012/index.cfm?fuseaction=agenda.SessionDetails&sid=6723>)
- ALLEN, Jeffrey. December 2012. Won the SAP Professional Passion award for the SAP Employee Productivity Tools for Beginners & Geeks. Video tutorial series. SAP France. (URL: <https://go.sap.corp/forBeginnersandGeeks>)
- ALLEN, Jeffrey. Nov 2013 – Jan 2014. Presentations of the CSSNextGen project to SAP France Management and French Workers Council.
- ALLEN, Jeffrey. January to March 2014. Instructor of the series of courses on CSSNextGen – BI-Camp project, for the SAP France Product Development teams.
- ALLEN, Jeffrey. March 2015. Summary presentation of the CSSnextGen/BI-Camp and BI Reporting projects. SAP France.

Machine Translation

General

- ALLEN, Jeffrey. 1996. L'intérêt pour la traduction automatique dans l'industrie. Seminar presented at Bradley University (Peoria, Illinois), 2 December 1996.
- ALLEN, Jeff & Christopher HOGAN. 1998. Expanding lexical coverage of parallel corpora for the Example-Based Machine Translation approach. In Proceedings of *First International Language Resources and Evaluation Conference (LREC98)*, 28-30 May 1998, Granada, Spain. Vol. 2, pp. 747-754. URL: <http://www.mt-archive.info/srch/90/LREC-1998-Allen.pdf> & <https://www.box.net/shared/2uszm8670k>
- ALLEN, Jeff. 2000. The Value of Internet Translation Portals. In *International Journal for Language and Documentation (IJLD)*, Issue 6, August/September 2000, pp. 45-46. (URL: <http://www.mt-archive.info/srch/00/IJLangDoc-2000-Allen-2.pdf> & <https://www.box.net/shared/m0sb29db64>)
- ALLEN, Jeff. 2000. What about statistical-based Machine Translation? In *International Journal for Language and Documentation (IJLD)*, Issue 7, October/November 2000. pp. 41-42. (URL: <http://www.mt-archive.info/srch/00/IJLangDoc-2000-Allen-3.pdf> & <https://www.box.net/shared/vg1sn49nhu>)
- ALLEN, Jeff. 2002. The Bible as a Resource for Translation Software: A proposal for Machine Translation (MT) development using an untapped language resource database. In *Multilingual Computing and Technology*. Number 51, Vol. 13, Issue 7. October/November 2002. Pp. 40-45. (URL: <http://www.multilingual.com/articleDetail.php?id=614>)

- ALLEN, Jeff. 2003. The Bible as a Resource for Translation Software. In *International Journal of Localisation*, Annual Localisation Reader. (republished with permission from MultiLingual Press).
- ALLEN, Jeff. 2004. Thinking about Machine Translation. Introduction article to the special supplement magazine issue. In *Multilingual Computing and Technology*, Number 62, March 2004. (URL: <https://app.box.com/shared/qrh3odmo3f>)
- ALLEN, Jeff. 2004. Translation speed versus content management. In *Multilingual Computing and Technology*, Number 62, March 2004. (URL: <https://www.box.net/shared/kln6d9agbe>)
- ALLEN, Jeff. 2004. Inbound versus Outbound Translation. Presented in the Panel "Localization in customer support" at the Localization World conference, Bonn, Germany, June 29 - July 1, 2004. (URL: <https://www.box.net/shared/d19y1bd3e3>)
- ALLEN, Jeff. 2005. Getting started with Machine Translation. In *Guide to Translation, MultiLingual Computing & Technology*, Number 69, Volume 16, Issue 1, January/February 2005. (URL: <https://www.box.net/shared/smsh8n5nq7>)
- ALLEN, Jeffrey. June 2010. How translation professionals can make the choice on investing in an MT software or system solution. Presented at the Association of Translation Companies (ATC) Annual Conference 2010. London, UK. 23 September 2010. (URL: <http://www.atc.org.uk/JeffAllen.pdf>)
- ALLEN, Jeff. 2010. Participant in panel on Machine Translation Trends. ProZ.com Freelance Translator Virtual Conference 2010. 30 September 2010. (URL: http://www.proz.com/conference/187?page=schedule&mode=details&session_id=4849). Warning: access is restricted to ProZ members.
- ALLEN, Jeff. 2010. Moderator of panel on Machine Translation Trends. ProZ.com Translation Agencies Virtual Conference 2010. 13 October 2010. (URL: http://www.proz.com/conference/190?page=schedule&mode=details&session_id=5008). Warning: access is restricted to ProZ members.
- ALLEN, Jeff. 2010. Participant in panel on Automated Translation Trends. ProZ.com Global Translation Consumers Virtual Conference 2010. 10 November 2010. (URL: http://www.proz.com/conference/193?page=schedule&mode=details&session_id=5138) Warning: access is restricted to ProZ members.
- ALLEN, Jeff. 2010. Getting started with Machine Translation/S'orienter vers la traduction automatique (TA/MT). Presentation at ProZ.com France Networking and Training Days - Paris 2010. 03 December, 2010. (URL: http://www.proz.com/conference/139?page=schedule&mode=details&session_id=5242)
- ALLEN, Jeffrey (moderator). 30 September 2012. "Machine Translation Postediting" Expert panel session. Panel at the ProZ.com 2012 Virtual Conference. <http://www.proz.com/virtual-conferences/361/program/7199>. Warning: access is restricted to ProZ members.
- ALLEN, Jeffrey. 30 September 2012. Machine Translation – the new generation - questions and concerns. Presentation at the ProZ.com 2012 Virtual Conference. <http://www.proz.com/virtual-conferences/368/program/7217>. Warning: access is restricted to ProZ members.
- ALLEN, Jeffrey. 30 September 2014. Machine Translation roundtable for Language Service Providers (LSP's) and their enterprise level customers (moderated by Jeff Allen). (URL: publicly accessible recorded version: <http://www.proz.com/virtual-conferences/632/program/9772>).
- ALLEN, Jeffrey. 30 September 2014. Machine Translation roundtable for Freelance translators (moderated by Jeff Allen). (URL: publicly accessible recorded version: <http://www.proz.com/virtual-conferences/632/program/9778>).

ALLEN, Jeffrey. 30 September 2014. Getting Started with automated translation for small and medium business contexts, ProZ Virtual Conference. (URL: publicly accessible recorded version: <http://www.proz.com/virtual-conferences/632/program/9766>).

ALLEN, Jeffrey. 24 October 2014. "De-mystifying Machine Translation to better equip the next generation of professional translators". Invited speaker at the Language Technology in Language Services Conference, Gdansk, Poland. Sponsored by the Goethe Institute and the European Commission. (URL: <http://en.tlumaczeitechnologia.eu/program/> & <http://www.youtube.com/playlist?list=PLdABKB0CMCgbdz5Fj62Xufshyzw8N1t2>)

ALLEN, Jeffrey. 26 February 2015. Successful MT Postediting: 20 years later. One of two invited talks on the topic of "All Things Postediting". (URL: Go to <http://www.youtube.com/playlist?list=PLdABKB0CMCgbdz5Fj62Xufshyzw8N1t2> and select "TAUS Translation Automation Users Call"). Listen from 19min to 42min mark. Open Questions and Answer time: from 42min up past the 60min mark. Answers to all other session questions posted at: <https://www.taus.net/community/post-editing-where-to-start>

ALLEN, Jeffrey. August 2014 through February 2015. MT Vendor Assessment Report. Several internally published versions. SAP internal report.

ALLEN, Jeffrey. 31 December 2014. SAP Glossary Consumption Analysis Report. SAP internal report.

ALLEN, Jeffrey. 19 March 2015. Demo of the SAP Translation Hub. At annual SAP Development Kickoff Meeting (DKOM) Paris 2015. 19 March 2015.

ALLEN, Jeff. 9 June 2015. Guest industry expert panelist to ask questions at An Interview with Professor Philipp Koehn - MT Past, Present and Future. GoToWebinar sponsored by AsiaOnline. <http://www.asiaonline.net/EN/Resources/Webinars>

MT Dictionary building

ALLEN, Jeff. 2001. Postediting: an integrated part of a translation software program (Reverso Pro 4). In *Language International*, April 2001, Vol. 13, No. 2, pp. 26-29. (URL: <https://www.box.net/shared/urdrymohed>)

ALLEN, Jeffrey. May 2005. PROMT dictionary development certification project. Report written to obtain dictionary developer certification from PROMT.

ALLEN, Jeffrey. June 2006. Improved Translation Quality with Machine Translation Dictionary Building. Published by Translatorscafé. (URL: <http://www.translatorscafe.com/cafe/Articles.asp?ArtID=59> & <https://app.box.com/shared/otqqi2gc8h>)

ARCHAMBAULT Joanne and Jeff ALLEN. 2010. Dictionaries and MT - The needs of translators. Presented at conference workshop entitled Developing, Updating, and Coordinating Terminologies, Dictionaries, and Lexicons for Terminological Consistency. Association for Machine Translation in the Americas (AMTA) 2010 (in conjunction with the American Translators Association Conference). 31 October 2010. Denver, Colorado, USA. (URL: http://amta2010.amtaweb.org/Dictionaries_and_MT.pdf)

MT Training sessions and tutorials

ALLEN, Jeff & Greg GOUZEV. 1996. Translation system training course. Peoria, Illinois: Technical Information Department, Caterpillar Inc. July 1996.

ALLEN, Jeffrey. 2003. Translation Software Training Tutorial: MT dictionary building and postediting with Reverso Pro 5 and Reverso Expert (Promt 5). Presented 8 July 2003 at Mycom France.

ALLEN, Jeffrey. 2003. Machine Translation Postediting. Tutorial presented at European Association for Machine Translation and Controlled Language Applications Workshop (EAMT/CLAW2003). 17 May 2003. Dublin City University, Ireland.

ALLEN, Jeffrey. 2003. Translation Software Tutorial: MT dictionary building and postediting with Reverso Pro 4 (Promt 98). Presented April 2003 at Life Agape International.

ALLEN, Jeffrey. 2004. Mastering Machine Translation output: MT dictionary building and postediting. Tutorial presented at the 6th Biennial Conference of the Association for Machine Translation in the Americas (AMTA-2004), Washington DC, USA, 28 Sept - 2 Oct 2004. (URL: <http://www.mt-archive.info/srch/00/AMTA-2004-Allen-tutorial.pdf> & <https://www.box.net/shared/fcogthu5ye>)

ALLEN, Jeffrey. 17 December 2005. Comparison of Reverso version 5 and ProMT XT version 6. (URL: <https://app.box.com/shared/8vfzu0sj3s>)

ALLEN, Jeff. 02 July 2010. Machine Translation. ProZ translator training course session. (URL: http://www.proz.com/translator-training/course/3418-machine_translation_by_jeff_allen)

ALLEN, Jeff. 08 July 2010. MT for freelancers. ProZ translator training course session. (URL: http://www.proz.com/translator-training/course/3415-mt_for_freelancers)

ALLEN, Jeff. 16 July 2010. MT for agencies. ProZ translator training course session. (URL: http://www.proz.com/translator-training/course/3424-mt_for_agencies)

ALLEN, Jeff. 14 October 2010. Machine Translation for freelancers. ProZ translator training course session. (URL: http://www.proz.com/translator-training/course/3914-machine_translation_for_freelancers)

ALLEN, Jeff. 28 October 2010. Machine Translation for agencies. ProZ translator training course session. (URL: http://www.proz.com/translator-training/course/3916-machine_translation_for_agencies)

ALLEN, Jeff. Machine translation overview. On-demand ProZ translator training course. (URL: http://www.proz.com/translator-training/course/3673-machine_translation_overview)

ALLEN, Jeff. Machine Translation for freelancers. On-demand ProZ translator training course. (URL: http://www.proz.com/translator-training/course/3949-machine_translation_for_freelancers)

ALLEN, Jeff. Machine Translation for agencies. On-demand ProZ translator training course. (URL: http://www.proz.com/translator-training/course/4483-machine_translation_for_agencies)

MT Post-editing

ALLEN, Jeff & Christopher HOGAN. 2000. Toward the development of a post-editing module for Machine Translation raw output. In *Proceedings of Third International Controlled Language Applications Workshop (CLAW2000)*, Seattle, Washington, 29-30 April 2000. (URL: <http://www.up.univ-mrs.fr/~veronis/claw2000/> & <https://www.box.net/shared/d8m6itlype>)

ALLEN, Jeff. 2001. Post-editing or no post-editing? In *International Journal for Language and Documentation*, Issue 8, December 2000/January 2001. pp. 41-42. (URL: <http://www.mt-archive.info/srch/00/IJLangDoc-2001-Allen-1.pdf> & <https://www.box.net/shared/h183jlm82>)

ALLEN, Jeff. 2001. Postediting: an integrated part of a translation software program (Reverso Pro 4) , In *Language International*, April 2001, Vol. 13, No. 2, pp. 26-29. (URL: <https://www.box.net/shared/urdrymohed>)

ALLEN, Jeffrey. 2002. Review of "Repairing Texts: Empirical Investigations of Machine Translation Post-Editing Processes". (KRINGS Hans, edited by Geoffrey KOPY. 2001. Translated from German to English by Geoffrey Kopy, Gregory Shreve, Katjz Mischerikow and Sarah Litzer) Translation Studies series. Ohio: Kent State University Press. In *Multilingual Computing and Technology* magazine. Number 46. March 2002.

Pp. 27-29. (URL: <http://www.multilingual.com/articleDetail.php?id=599> & <https://app.box.com/shared/du6vi27icv>)

ALLEN, Jeff. 2003. Machine Translation Post-editing. In *Computers and Translation: A Translators Guide*. Harold Somers (Ed). Benjamins Translation Library, 35. Amsterdam: John Benjamins. (ISBN 90 272 1640 1). http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=BTL_35

ALLEN, Jeff. 2004. Case Study: Implementing Machine Translation for the Translation of Pre-sales Marketing and Post-sales Software Deployment Documentation. In *Machine Translation: From Real Users to Research*, Robert E. Frederking, Kathryn Taylor (Eds.), Lecture Notes in Computer Science 3265 Springer 2004, ISBN 3-540-23300-8 (URL: <http://www.informatik.uni-trier.de/~ley/db/conf/amta/amta2004.html#Allen04> & <https://www.box.net/shared/9o0s5izdip>)

ALLEN, Jeff. 2005. What is Post-editing? In *Translation Automation Newsletter*, Issue 4. February 2005. (URL: <https://www.box.net/shared/dgfec2tmf5>)

ALLEN, Jeffrey. 26 February 2015. Successful MT Postediting: 20 years later. One of two invited talks on the topic of "All Things Postediting". (URL: Go to <http://www.youtube.com/playlist?list=PLdABKB0CMCgbdz5Fj62Xufshyzw8N1t2> and select "TAUS Translation Automation Users Call"). Listen from 19min to 42min mark. Open Questions and Answer time: from 42min up past the 60min mark. Answers to all other session questions posted at: <https://www.taus.net/community/post-editing-where-to-start>

ALLEN, Jeffrey (moderator). 19 June 2015. Round Table on Computer Generated Translation and Postediting. Guest panelists: Hanna Martikainen of Centre Cochrane Français, Fleur Schut of SDL Trados Technologies, Yves Champollion of Wordfast. TAO-CAT 2015 conference, Angers, France (<http://www.tao2015.org/>). Photos: <https://twitter.com/jeffallenfrance/status/613438119510040578>

Machine Translation – Case studies and articles

ALLEN, Jeff. 2001. Postediting: an integrated part of a translation software program (Reverso Pro 4). In *Language International*, April 2001, Vol. 13, No. 2, pp. 26-29. (URL: <http://www.mt-archive.info/srch/00/LangInt-2001-Allen.pdf> & <https://www.box.net/shared/urdrymohed>)

ALLEN, Jeff. 2004. Case Study: Implementing Machine Translation for the Translation of Pre-sales Marketing and Post-sales Software Deployment Documentation. In *Machine Translation: From Real Users to Research*, Robert E. Frederking, Kathryn Taylor (Eds.), Lecture Notes in Computer Science 3265 Springer 2004, ISBN 3-540-23300-8 (URL: <http://www.informatik.uni-trier.de/~ley/db/conf/amta/amta2004.html#Allen04> & <https://www.box.net/shared/9o0s5izdip>)

ALLEN, Jeffrey. June 2006. Improved Translation Quality with Machine Translation Dictionary Building. Published by Translatorscafé. (URL: <http://www.translatorscafe.com/cafe/Articles.asp?ArtID=59> & <https://app.box.com/shared/otqqi2gc8h>)

ALLEN, Jeff. 2005. What is Post-editing? In *Translation Automation Newsletter*, Issue 4. February 2005. (URL: <https://www.box.net/shared/dgfec2tmf5>)

ALLEN, Jeff. 2003. Machine Translation Post-editing. In *Computers and Translation: A Translators Guide*. Harold Somers (Ed). Benjamins Translation Library, 35. Amsterdam: John Benjamins. (ISBN 90 272 1640 1). http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=BTL_35

ALLEN, Jeff. 2004. Translation speed versus content management. In *Multilingual Computing and Technology*, Number 62, March 2004. (URL: <https://www.box.net/shared/kln6d9agbe>)

ALLEN, Jeff. 2005. Getting started with Machine Translation. In *Guide to Translation, MultiLingual Computing & Technology*, Number 69, Volume 16, Issue 1, January/February 2005. (URL: <https://www.box.net/shared/smsh8n5nq7>)

ALLEN, Jeffrey. 2004. Mastering Machine Translation output: MT dictionary building and postediting. Tutorial presented at the 6th Biennial Conference of the Association for Machine Translation in the Americas (AMTA-2004), Washington DC, USA, 28 Sept - 2 Oct 2004. (URL: <https://www.box.net/shared/fcogthu5ye>)

Controlled Language and Machine Translation

ALLEN, Jeffrey. 1995. Grammar review course for technical writing. Peoria, Illinois: Technical Information Department, Caterpillar Inc. September - October 1995.

ALLEN, Jeffrey and Paula JOHNSON. 1995. Caterpillar Technical English (CTE) training guide. Peoria, Illinois: Technical Information Department, Caterpillar Inc. September 1995.

JOHNSON, Paula and Jeffrey ALLEN. 1995. Caterpillar Technical English controlled language reference manual. Peoria, Illinois: Technical Information Department, Caterpillar Inc. September 1995.

ALLEN, Jeffrey and Greg GOUZEV. 1996. Translation system training course. Peoria, Illinois: Technical Information Department, Caterpillar Inc. July 1996.

ALLEN, Jeffrey. 1998. A formula for successfully implementing new Natural Language Processing technologies at General Motors. Seminar presented at General Motors, Information Systems and Services, Detroit, Michigan, 26 February 1998.

ALLEN, Jeff. 1999. Different kinds of Controlled Languages. In TC-Forum, volume 1-99, pp. 4-5. (URL: <http://www.techwriter.de/tc-forum/topiccl/cl15diff.htm>)

ALLEN, Jeffrey. 1999. Results of the "Survey of percentages for documentation written on the topic of Controlled Language (CL)". In TC-Forum magazine, volume 4-99, pp. 4-5. (URL: <http://www.techwriter.de/tc-forum/topiccl/cl20resu.htm>)

ALLEN, Jeff & John SMART. 1999. English Language history, Controlled English Checkers, Writing Techniques, Examples of CE. In Proceedings of *Technical Information Creation and Distribution (TICAD)*, 3 November 1999, Birmingham, UK.

ALLEN, Jeffrey. 1999. Implementing Controlled Language and Machine Translation in the automotive industry. Invited talk at the 1st Multilingual Documentation for the Automotive Industry TOPTEC Symposium. Co-sponsored by the Society of Automotive Engineers (SAE), the Localization Industry Standards Association (LISA), Held 21-22 October in Amsterdam, The Netherlands. (URL: <https://app.box.com/shared/u0n7jsyfis>)

ALLEN, Jeff. 2000. ELRA/ELDA and Language Resources for Controlled Language and Translation Systems. Presented at *Third International Controlled Language Applications Workshop (CLAW2000)*, Seattle, Washington, 29-30 April 2000.

ALLEN, Jeff. 2000. Controlled Language -- Changing Faces. In *International Journal for Language and Documentation (IJLD)*, Issue 3, January 2000, pp. 20-21. (URL: <http://www.mt-archive.info/srch/00/IJLangDoc-2000-Allen-1.pdf> & <https://www.box.net/shared/uxkz15e4cx>)

ALLEN, Jeff. 2000. Taking on the Critics: Giving the Machine Equal Time (Controlled Language and Machine Translation). In *Language International*, Vol 12, No 3, pp 24-25, 44-45. (URL: <http://www.mt-archive.info/srch/00/LangInt-2000-Allen.pdf> & <https://www.box.net/shared/0ee0jq5r1l>)

ALLEN, Jeff. 2003. Controlled Translation: the Integration of Controlled Language (CL) and Machine Translation (MT) (Panel session): Presented at *European Association for Machine Translation and Controlled Language Applications Workshop (EAMT/CLAW2003)*. 15-17 May 2003.

- ALLEN, Jeff. 2004. Multilingual Controlled Languages. Invited talk presented at *Society for Technical Communication*, Paris. 2 April 2004. (URL: <https://www.box.net/shared/zznobxg5mt>)
- ALLEN, Jeff. 2004. How are we meeting the needs of industry and business users in Telecommunications and other fields with controlled language and machine translation?. Keynote presented at Linguistics Workshop on Machine Translation, Controlled Languages and Specialised Languages. Besançon, France. 5-7 May 2004. (URL: <https://www.box.net/shared/omlqb149ht>)
- ALLEN, Jeff & Kathleen BARTHE. 2004. Introductory overview of Controlled Languages. Presented at *Society for Technical Communication*, Paris. 2 April 2004. (URL: <https://www.box.net/shared/s69bnrtk3g>)
- ALLEN, Jeffrey. 31 December 2014. SAP Glossary Consumption Analysis Report. SAP internal report.
- ALLEN, Jeff. 9 June 2015. Guest industry expert panelist to ask questions at An Interview with Professor Philipp Koehn - MT Past, Present and Future. GoToWebinar sponsored by AsiaOnline. <http://www.asiaonline.net/EN/Resources/Webinars>
- ALLEN, Jeff. 14 July 2015. Tweaking the Language Translation Black Box. Presented at SAP Translation Forum.
- ALLEN, Jeff. 27 August 2015. Simple Tweaking Tips to Create Content that Converts. Presented at the Geographically Connected Information Developers forum.
- BENJAMIN, Martin, Amar MUKUNDA, & Jeff ALLEN. 2015. Kamusi Pre:D - Source-Side Disambiguation and a Sense Aligned Multilingual Lexicon. Submitted to In 37th Conference of "Translating and the Computer", November 2015, London.

Language Resources (Language Data)

- ALLEN, Jeff. 1999. Jeff Allen moves to ELRA. In *MT News international*, No. 21. 1999. <http://www.mt-archive.info/srch/90/MTNI-21.pdf>
- ALLEN, Jeff. 1999. Language Resources Go Digital. In *Language International* magazine, Vol. 11, No. 6. pp. 38-39. Amsterdam: John Benjamins. (URL: <http://www.mt-archive.info/srch/90/LangInt-1999-Allen.pdf>)
- ALLEN, Jeff. 1999. Language Resources: an Issue of Information Management. Communication Keynote presented at *Conference on Co-operation in the Field of Terminology in Europe*, European Association For Terminology (EAFT) & l'Union Latine. 17-19 May 1999, Palais des Congrès de Paris. (URL: <https://www.box.net/shared/rten1ph0xy>)
- ALLEN, Jeffrey. 1999. ELRA 1999 Call for Proposals-ELRA Commission Production of Language Resources. European Language Resources Association (ELRA) Newsletter, January-March 1999, 4.1:8-9.
- ALLEN, Jeffrey. 1999. Results of ELRA 1999 Call for Proposals - ELRA Commission Production of Language Resources. European Language Resources Association (ELRA) Newsletter, April-June 1999, 4.2:6-7.
- ALLEN, Jeffrey. 1999. Report on ELDA's Survey of Language Resource User needs. In European Language Resources Association (ELRA) Newsletter, Vol. 4 No. 4, October - December 1999, pp. 8-9.
- ALLEN, Jeff. 1999. Using Language Resources for Speech, Text and Terminology processing systems. Presented at *Copenhagen Business School*, Language Technologies and Modern Languages Departments, 1 December 1999, Copenhagen, Denmark.
- CHOUKRI, Khalid, Valérie MAPELLI, and Jeffrey ALLEN. 1999. New developments within the European Language Resources Association. Paper presented at Eurospeech99. Budapest, Hungary, 4-12 September 1999.

- ALLEN, Jeff. 2000. ELRA/ELDA and Language Resources for Controlled Language and Translation Systems. Presented at *Third International Controlled Language Applications Workshop (CLAW2000)*, Seattle, Washington, 29-30 April 2000.
- ALLEN, Jeff. 2000. Language Resources surveyed by ELRA/ELDA. Presented at *Large Corpora and Annotation Standards meeting*, ANLP/NAACL2000 Language Technology Joint Conference, Seattle, Washington, 4 May 2000.
- ALLEN, Jeff. 2000. Legal and Ethical Problems for the Distribution of Language and Terminology Resource Databases. Keynote presented at *Conference for a Terminology Infrastructure in Europe*, UNESCO, Paris, 13-15 March 2000. (URL : <https://www.box.net/shared/kk46cb2oml>)
- ALLEN, Jeff. 2000. The ELRA/ELDA survey of Language Resources. In *Localization Industry Standards Association (LISA) Newsletter*. Vol. IX. No. 2, pp. 25-30. (URL: dead link <http://www.lisa.org/archive/newsletters/2000/>)
- ALLEN, Jeff. 2000. The ELRA/ELDA Language Resources Survey: Languages Needed. In *International Journal for Language and Documentation (IJLD)*, Issue 5, June 2000; pp.41-42. (URL: <http://www.mt-archive.info/srch/00/IJLangDoc-2000-ELRA.pdf>)
- ALLEN, Jeff & Khalid CHOUKRI. 2000. Survey of Language Engineering needs: a Language Resources perspective. In Proceedings of *Second International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC2000)*, 31 May - 2 June 2000, Athens, Greece. (URL: <http://www.elra.info/services/Lrec2000-surv.doc>)
- ALLEN, Jeff & Khalid CHOUKRI. 2000. Final Language Resource Market Segmentation report. Language Resources Production and Packaging project (LRsPP - LE4-8335). European Language Resources Distribution Agency & European Commission. (URL : <http://www.elra.info/restricted/members/Lr-mark-seg.doc>)
- ALLEN, Jeff & Khalid CHOUKRI. 2000. Final Language Resource User needs report. Language Resources Production and Packaging project (LRsPP - LE4-8335). European Language Resources & Agency & European Commission. (URL: <http://www.elra.info/restricted/members/lrsp-surv1999.ps> or <http://www.elra.info/restricted/members/lrsp-surv1999.rtf>)
- CHOUKRI, Khalid & Jeff ALLEN. 2000. The perspective of the European Language Resources Association on Meta-Descriptions and Annotation Schemas for Multimodal/Multimedia Language Resources. Presented at *First EAGLES/ISLE Workshop on Meta-Descriptions and Annotation Schemas for Multimodal/Multimedia Language Resources. Second International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC2000)*, 31 May - 2 June 2000, Athens, Greece. (URL: <http://www.mpi.nl/world/ISLE/documents/papers/choukri.html>)

Linguistics

Creole Sociolinguistics

- ALLEN, Jeff. 1992. Former lexifier language acquisition: a case for creole language studies. Paper presented at the Colloque International: Les Langues In l'Europe Communautaire at the Universiteit van Amsterdam (Netherlands), 25-28 November 1992.
- ALLEN, Jeff. 1992. Former lexifier language acquisition. In Working Papers of the Summer Institute of Linguistics in St. Lucia. Volume 5. 5 pp. (URL : <https://app.box.com/shared/8nu20z0pn7> & <http://linguafranka.net/saintluciancreole/workpapers.htm>)
- ALLEN, Jeff. 1992. Francophonie ou Créolophonie? Seminar presented at the Institut Universitaire de Formation des Maîtres (IUFM) de Lyon, 7 October 1992.

ALLEN, Jeff. 1992. Les théories de la pidginisation et la créolisation. Seminar presented at the Université Lyon 2, 24 January 1992.

ALLEN, Jeff. 1992. *Sainte-Lucie: Description Sociolinguistique d'une île antillaise*. Maîtrise (Masters) Thesis. Département des Sciences du Langage, Université Lyon 2. 111 pp. (URL : <https://www.box.net/shared/zpqnyf59cc>)

ALLEN, Jeff. 1993. Les créoles à base lexicale du français: un parcours historique. Seminar presented at the Université Lyon 2, 4 February 1993.

ALLEN, Jeff (chapter co-author) 1997. Carrington, Lawrence et al. "Social Contexts Conducive to the Vernacularization of Literacy." In Andrée Tabouret Keller et al. (eds). *Vernacular Literacy Revisited*. Oxford: Clarendon Press. pp. 82-92.

Allen, Jeffrey. 1998. "Jones E. Mondesir, September 19, 1915 – November 17, 1996". *Journal of Pidgin and Creole Languages* 13:2, 373 ff. (URL: http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=JPCL%2013%3A2)

Creole Phonetics/Phonology

ALLEN, Jeff. 1994. Has the adoption of words from English led to a new phoneme in Kwéyòl? Paper presented at the Workshop on Developmental Issues in Creole Languages and Linguistics held at the University of Westminster (Britain), 30 April 1994.

ALLEN, Jeff. 1994. Influence of English varieties on St. Lucian French Creole. Seminar presented at the Sociolinguistics club of Indiana University, 24 October 1994.

ALLEN, Jeff. 1994. L'influence adstratale des variétés anglaises sur le kwéyòl sainte-lucien. Paper presented at the Colloque Morphologie et Syntaxe des Langues Créoles held at the Université de Provence (France), 23-25 June 1994.

ALLEN, Jeff. 1994. *Sainte-Lucie: Relexification, décréolisation, recréolisation ou adlexification?* Diplôme d'Etudes Approfondies Thesis (1st level doctoral studies thesis). Département des Sciences du Langage & Centre de Recherches Linguistiques et Sémiologiques, Université Lyon 2. 183 pp. (URL: <https://www.box.net/shared/m863udzlby>)

ALLEN, Jeff & Christopher HOGAN. 1998. Evaluating Haitian Creole Orthographies from a non-literacy-based Perspective. Presented at the Meeting of the Society for Pidgin and Creole Linguistics (SPCL) at the Meeting of the Linguistic Society of America (LSA), New York City, New York, January 1998. (URL: <https://app.box.com/shared/ymima9gkyn> & http://www.lsadc.org/info/pdf_files/1998meet.pdf <http://www.cs.cmu.edu/afs/cs.cmu.edu/user/chogan/Web/Publications.html>)

ALLEN, Jeff & Christopher HOGAN. 1999. Le 'r' et le 'w' en créole haïtien: 1, 2 ou 3 phonemes? Presented at 9^e Colloque du Comité International des Etudes Créoles, Université de Provence, Aix-en-Provence, France, 24 - 29 June 1999. (URL: <https://www.box.net/shared/35yqhtic3r>)

ALLEN, Jeff. 2000. The risks of spelling variation and reform. In *International Journal for Language and Documentation (IJLD)*, Issue 4, April 2000; pp.41-42. (URL: <http://www.mt-archive.info/srch/00/IJLangDoc-2000-Allen-4.pdf>)

HOGAN, Christopher & Jeff ALLEN. 1999. Phonemic and Orthographic realizations of 'r' and 'w' in Haitian Creole. Presented at *International Conference of the Phonetic Sciences (ICPhS 99)*, San Francisco, 1-7 August 1999. (URL: <https://www.box.net/shared/bf21htuj1s>)

ESKENAZI, Maxine, Christopher HOGAN, Jeff ALLEN, & Robert FREDERKING. 1997. Issues in database creation : recording new populations, faster and better labelling. In les actes de *Eurospeech97*. Vol. 4: 1699-1702. Conference held in Rhodes, Greece, 22-25 September 1997.

ESKENAZI, Maxine, Christopher HOGAN, Jeff ALLEN, & Robert FREDERKING. 1998. Issues in database design: recording and processing speech from new populations. In Proceedings of *First International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC98)*, 28-30 May 1998, Granada, Spain. Vol. 2, pp. 1289-1293. (URL: <https://www.box.net/shared/io5hqrhljg>)

LENZO, Kevin, Christopher HOGAN, & Jeff ALLEN. 1998. Rapid-Deployment Text-to-Speech in the DIPLOMAT System. In Proceedings of *6th International Conference on Spoken Language Processing (ICSLP98)*. 30 November - 4 December 1998, Sydney, Australia. (URL : <http://www.shlrc.mq.edu.au/proceedings/icslp98/PDF/AUTHOR/SL980868.PDF> & <https://www.box.net/shared/n2bxmmeubr>)

MASON, Marilyn & Jeff ALLEN. 2000. Issues from corpus analysis that have influenced the on-going development of various Haitian Creole text- and speech-based NLP systems and applications. In Proceedings of *Second International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC2000)*, 31 May - 2 June 2000, Athens, Greece.

Dialectology

ALLEN, Jeffrey. 1994. "Survival of a patois in Chalamont, France". Seminar presented at the Sociolinguistics club of Indiana University, 24 October 1994. Seminar based on a 3-month dialectology survey undertaken in France.

Natural Language Processing (general) and Creole languages

ALLEN, Jeffrey. 1997. Le créole haïtien au XXI^e siècle : nouveaux avancements en technologies informatisées. Talk presented at the 'Des Créoles de la Caraïbe' International Workshop, Duke University, 10-15 September 1997.

ALLEN, Jeff. 1998. Intelligence artificielle: apport de la traduction automatique et le traitement automatique de la parole au créole haïtien. (first half of seminar in Haitian Creole, second half in French). Seminar presented at the Université des Caraïbes, Port-au-Prince, Haiti, 26 March 1998. Video Part 1 (<http://dotsub.com/view/3ac3c04f-d292-44b1-a180-7ab538304bb9>) & Video Part 2 (<http://dotsub.com/view/9cdd4c2b-ecf1-4df3-b6c1-2836777ea320>)
Transcript in French of spoken presentation: <https://app.box.com/shared/scl65v54nl>
Draft of transcript in English translation: <https://app.box.com/shared/e5hpnf7046>
Draft of transcript of parts in Haitian Creole: <https://app.box.com/shared/gc1qq4ard2>

ALLEN, Jeff & Jocelyne TROUILLOT-LEVY. 1998. Televised interview on TeleHaiti on the status of computerized language systems for Creole and standardization of Haitian Creole. Interview aired 6pm, March 27, 1998 and 6am March 28, 1998, Port-au-Prince, Haiti. (URL: <http://www.youtube.com/playlist?list=PLdABKB0CMCga5HNJdTgKk1jP6mqXJWIAP>)

ALLEN, Jeff. 1998. Lexical variation in Haitian Creole and orthographic issues for Machine Translation (MT) and Optical Character Recognition (OCR) applications. In Proceedings of *First Workshop on Embedded Machine Translation systems, Association for Machine Translation in the Americas (AMTA) conference*, Philadelphia, 28 October 1998. (URL: <https://www.box.net/shared/zktv8961y4>)

ALLEN, Jeff. 1999. La standardisation du créole haïtien par l'intermédiaire de la linguistique computationnelle. Presented at 9^e Colloque du Comité International des Etudes Créoles, Université de Provence, Aix-en-Provence, France, 24 - 29 June 1999.

ALLEN, Jeff. 2004. Issues in Multilingual Speech Technologies: The differences between written and spoken language must be taken into account when developing a speech system. In *Multilingual Computing and Technology magazine*, Number 63, Vol 15, Issue 3, April/May 2004. (URL: <http://www.multilingual.com/articleDetail.php?id=677>)

MASON, Marilyn and Jeff ALLEN. 2000. Human Language Technology issues for Haitian Creole - a Minority Language. In *ELSNEWS* 10,1, pp. 12-13. (URL: <http://www.elsnet.org/publications/elsnews/10.1.pdf>)

- MASON, Marilyn & Jeff ALLEN. 2000. Issues from corpus analysis that have influenced the on-going development of various Haitian Creole text- and speech-based NLP systems and applications. Paper and demo presented at the Second International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC2000), 31 May - 2 June 2000, Athens, Greece.
- MASON, Marilyn & Jeff ALLEN. 2000. One small step for language technologies, one big step for implementing Creole language technologies into real-user environments. Paper presented at the 5th International Creole Language Workshop "How the past can improve the future: Creole languages in the new millennium" held at Florida International University, Miami, Florida, March 30-April 1, 2000.
- MASON, Marilyn & Jeff ALLEN. 2000. Prototype for Orthography Conversion Software and Workflow Solutions for Haitian Creole - a Minority Language. Demonstration with written presentation in the Proceedings of the Third International Workshop on Controlled Language Applications (CLAW2000), 29-30 April 2000, Seattle, Washington.
- MASON, Marilyn & Jeff ALLEN. 2000. Recent Natural Language Processing advances for Haitian Creole: a low-density / sparse-data / minority language. Demo presented at the Applied Natural Language Processing (ANLP) and North American chapter of the Association for Computational Linguistics (NAACL) conference, 3 May 2000, Seattle, Washington.
- MASON, Marilyn & Jeff ALLEN. 2001. Standardized Spelling as a Localization Issue. In *Multilingual Computing and Technology*. Number 41, Vol. 12, Issue 5. July/August 2001. Pp. 37-40. (URL: <http://www.multilingual.com/articleDetail.php?id=589> & <https://app.box.com/s/vhucj8p9zcz224d909zi>)
- MASON, Marilyn & Jeff ALLEN. 2001. Closing the Digital Divide: Issues in expanding localization efforts to minority languages. In *LISA Newsletter*, Volume X, No. 2, April 2001 (pp. 23-24, 32). (URL: dead link http://www.lisa.org/globalizationinsider/2001/04/closing_the_dig.html)
- MASON, Marilyn & Jeff ALLEN. 2001. Is there a Universal Creole for localization efforts? In *LISA Newsletter*, Volume X, No. 3, August 2001 (pp. 39-42). (URL: dead link http://www.lisa.org/globalizationinsider/2001/07/is_there_a_univ.html)
- MASON, Marilyn & Jeff ALLEN. 2002. Intra-textual Inconsistency: Risks of Implementing Orthographies for Less-Prevalent Languages. In *Localization Industry Standards Association (LISA) Newsletter: Globalization Insider*, Volume XI, No. 1.3, 15 February, 2002, pp 1-5. (URL: dead link http://www.lisa.org/globalizationinsider/2002/02/intratextual_in.html)
- MASON, Marilyn & Jeff ALLEN. 2003. Computing in Creole Languages. In *Multilingual Computing and Technology*. Number 53, Vol. 14, Issue 1. January/February 2003. Pp. 24-32. (URL: <http://www.multilingual.com/articleDetail.php?id=625> & <https://app.box.com/s/hl9oqlpvu3meb7nvr134>)
- WALLACE Karen & Jeff ALLEN. 17 March 2010. Description of DIPLOMAT Project speech and language data. (URL: <https://app.box.com/s/ztdmzif0am1iocks9geu>)

Natural Language Processing (general)

- ALLEN, Jeff. 2004. Issues in Multilingual Speech Technologies: The differences between written and spoken language must be taken into account when developing a speech system. In *Multilingual Computing and Technology*, Number 63, Vol 15, Issue 3, April/May 2004. (URL: <http://www.multilingual.com/articleDetail.php?id=677> & <https://app.box.com/s/tnyf819zr7kjq7714wbloz4q5rli54i5>)
- ALLEN, Jeff & Khalid CHOUKRI. 2000. Survey on multilingual issues, and the evolution of languages in speech and machine translation products. Report written for the Language Resources Production and Packaging project (LRsPP - LE4-8335). European Language Resources Distribution Agency & European Commission.

(URL: http://www.elra.info/restricted/members/Sondage_Speech_MT_V1.doc)

MORENO, Asunción, Borge LINDBERG, Christoph DRAXLER, Gaël RICHARD, Khalid CHOUKRI, Stephan EULER, & Jeff ALLEN. 2000. SpeechDat Car: A Large Speech Database for Automotive Environments. In Proceedings of *Second International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC2000)*, 31 May - 2 June 2000, Athens, Greece. (URL: <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2000/pdf/373.pdf>)

ALLEN, Jeffrey. 31 December 2014. SAP Glossary Consumption Analysis Report. SAP internal report.

Translation, Localization and Technical Writing (general)

ALLEN, Jeff. 1999. Adapting the concept of "Translation Memory" to "Authoring memory" for a Controlled Language writing environment. In Proceedings of 21st Conference of "Translating and the Computer", ASLIB, 10-11 November 1999, London. (URL: <http://www.mt-archive.info/Aslib-1999-Allen.pdf>)

ALLEN, Jeff. 2001. Localization: course or fine grained. In *International Journal for Language and Documentation (IJLD)*, Issue 10, 2001. (URL: <http://www.mt-archive.info/srch/00/IJLangDoc-2001-Allen-3.pdf> & <https://app.box.com/s/7byod8qb1r17w1e6mmqpzh395ps08j5b>)

ALLEN, Jeff. 2003. Ownership at Issue in the Localization Cycle. In *Globalization Insider*, Localization Industry Standards Association (LISA) newsletter, Vol XII, Number 4.5, 3 December 2003. (URL: <https://app.box.com/shared/sh2z4o5dk1> - originally published at now dead link http://www.lisa.org/globalizationinsider/2003/12/ownership_at_is.html)

ALLEN, Jeffrey. 2004. Project Management checklist. In special supplement Guide to Project Management published by MultiLingual Computing & Technology magazine, Supplemental issue to Number 63. April/May 2004. (URL: <https://www.box.net/shared/a4ienizilp>)

ALLEN, Jeff. 2011. Participant in panel on [Finding balance in home and work life](#). ProZ.com's freelance translator virtual conference 2011. 30 September, 2011. (URL: http://www.proz.com/conference/250?page=schedule&mode=details&session_id=6181). Access to ProZ members.

ALLEN, Jeff. 2011. Moderator of panel on Working for translation agencies. ProZ.com Recruitment day event 2011. 28 September 2011. (URL: http://www.proz.com/conference/298?page=schedule&mode=details&session_id=6224). Access to ProZ members.

ALLEN, Jeff. 2011. Participant in panel on Working for translation agencies. ProZ.com Recruitment day event 2011. 24 April 2011. (URL: http://www.proz.com/conference/352?page=schedule&mode=details&session_id=6812). Access to ProZ members.

ALLEN, Jeffrey. September 2012. Panel discussion - Price point strategies. Presented at the ProZ.com 2012 Virtual Conference. 27 September 2012. (URL: <http://www.proz.com/virtual-conferences/368/program/7225>). Access to ProZ members.

ALLEN, Jeffrey. 31 December 2014. SAP Glossary Consumption Analysis Report. SAP internal report.

ALLEN, Jeff. 9 June 2015. Guest industry expert panelist to ask questions at An Interview with Professor Philipp Koehn - MT Past, Present and Future. GoToWebinar sponsored by AsiaOnline. <http://www.asiaonline.net/EN/Resources/Webinars>

ALLEN, Jeff. 14 July 2015. Tweaking the Language Translation Black Box. Presented at SAP Translation Forum.

- ALLEN, Jeff. 27 August 2015. Simple Tweaking Tips to Create Content that Converts. Presented at the Geographically Connected Information Developers forum.
- ALLEN, Jeff (moderator). 30 September 2015. Speech technology round-table. Panel at the ProZ.com 2015 Virtual Conference. (URL: publicly accessible recorded version: <http://www.proz.com/virtual-conferences/668/program/10534>)
- ALLEN, Jeff (moderator). 30 September 2015. Glossary & Terminology management round-table. Panel at the ProZ.com 2015 Virtual Conference. (URL: publicly accessible recorded version: <http://www.proz.com/virtual-conferences/668/program/10528>)
- ALLEN, Jeff (moderator). 30 September 2015. Client Relationship Management round-table. Panel at the ProZ.com 2015 Virtual Conference (URL: publicly accessible recorded version: <http://www.proz.com/virtual-conferences/668/program/10531>)
- BENJAMIN, Martin, Amar MUKUNDA, & Jeff ALLEN. 2015. Kamusi Pre:D - Source-Side Disambiguation and a Sense Aligned Multilingual Lexicon. Submitted to In 37th Conference of "Translating and the Computer", November 2015, London.

Software Evaluations / Reviews

- ALLEN, Jeffrey. 1995. Evaluation of Globalink v6. Internal Technical Report. Peoria, Illinois: Technical Information Department, Caterpillar Inc. March 1995.
- ALLEN, Jeffrey. 1995. Review of the Caterpillar KANT English-French MT system. Internal Technical Report. Peoria, Illinois: Technical Information Department, Caterpillar Inc.
- ALLEN, Jeff, Violetta Cavalli-Sforza, and Robert Frederking. 1998. Review of AltaVista Babelfish online system. Internal Technical Report. Center for Machine Translation, Carnegie Mellon University. Submitted to the US Defense Army Research Projects Agency. April 1998.
- ALLEN, Jeff. 1998. Testing and review of the DIPLOMAT Haitian Creole MT system. Internal Technical Report. Center for Machine Translation, Carnegie Mellon University. April 1998.
- ALLEN, Jeff. 2001. Postediting: an integrated part of a translation software program (Reverso Pro 4). In *Language International*, April 2001, Vol. 13, No. 2, pp. 26-29. (URL: <https://www.box.net/shared/urdrymohed>)
- ALLEN, Jeffrey. 2002. Review of Reverso Pro 5 and Reverso Expert. In *Multilingual Computing and Technology* magazine. Number 50, Vol. 13, Issue 6. September 2002. Pp. 18-21. (URL: <http://www.multilingual.com/articleDetail.php?id=1084> & <https://app.box.com/shared/egx8g9hqdn>)
- ALLEN, Jeffrey. 2003. Review of SYSTRAN 4.0 Premium. In *Multilingual Computing and Technology* magazine. Number 58, Vol. 14, Issue 6. September 2003. Pp. 19-22. (URL: <https://www.box.net/shared/0xit5h94yt>)
- ALLEN, Jeffrey. 2003. Review of OLB Millennium Edition 1.11. In *Multilingual Computing and Technology* magazine. Number 53, Vol. 14, Issue 1. January/February 2003. Pp. 20-22. (URL: <http://www.multilingual.com/articleDetail.php?id=628> & <https://app.box.com/shared/0yg2s103fq>)
- ALLEN, Jeffrey. 2004. Review of Pocket PROMT v4. In *MultiLingual Computing & Technology*. Number 68, Vol 15, Issue 8, December 2004. (URL: <https://www.box.net/shared/xj34pa96bf>)
- ALLEN, Jeffrey & Thomas Wassmer. 2004. [Review of @prompt Professional & Expert XT v6 \(2003\)](#). In [MultiLingual Computing & Technology](#), Number 62 Volume 15 Issue 2. March 2004. (URL: <https://www.box.net/shared/iy4r8fcbh>)

Book Reviews

- ALLEN, Jeff. 1994. Review of Dictionary of St. Lucian Creole by Jones Mondsir (compiler) and Lawrence Carrington (ed). 1992. Berlin: Mouton de Gruyter. In *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 9.1: 175-181. (URL: http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=JPCL%209%3A1)
- ALLEN, Jeff. 1996. Review of Dictionnaire élémentaire français-créole by Pierre Pinalie. 1994. Paris: L'Harmattan & PUC. In *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 11.1: 156-158. (URL: http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=JPCL%2011%3A1)
- ALLEN, Jeff. 1998. Review of Language reclamation: French creole teaching in the Caribbean and the UK by Hubisi Nwenmely. 1996. Clevedon: Multilingual Matters. *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 13.2: 409-415. (URL: http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=JPCL%2013%3A2 & <http://www.ilx.nl/blonline/blonlinesearch3.php?S99=Allen,%20Jeffrey>)
- ALLEN, Jeff. 1999. Review of Caribbean language issues: old and new edited by Pauline Christie. 1996. Kingston: University of the West Indies Press. *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 14.1: 148-153. (URL: http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=JPCL%2014%3A1 & <http://www.ilx.nl/blonline/blonlinesearch3.php?S99=Allen,%20Jeffrey>)
- ALLEN, Jeff. 2000-2001. Review of the English Haitian-Creole Science Dictionary by Vilsaint, Fequiere and Maude Heurtelou, 1995. Coconut Creek, Florida: Educa Vision. In *Carrier Pidgin*, Volume 27 (1-3). (URL: <http://www.fiu.edu/~linguist/Vol26-28.htm>)
- ALLEN, Jeff and Jean-Cléophat GERMAIN. Review of Learner's Dictionary of Haitian Creole by Valdman, Albert (in collaboration with Charles Pooser and Rozevel Jean-Baptiste). 1996. Bloomington: Indiana University Creole Institute. Was planned to appear in issue of the *Carrier Pidgin*.
- Allen, Jeffrey. 1996. Review of *Langues et sociétés en contact*. Pierre Martel et Jacques Maurais (éds.) (Canadiana Romanica 8.). In *Journal of French Language Studies*, Volume 6, Issue 01, Mar 1996, pp 125-127. (URL: <http://journals.cambridge.org/action/displayIssue?jid=JFL&volumeId=6&issueId=01> <http://journals.cambridge.org/action/displayAbstract?fromPage=online&aid=5180364&fulltextType=BR&fileId=S0959269500005196>)
- Allen, Jeffrey. 2001. Review of *Anglicisms Neologisms and Dynamic French*. By Picone Michael D. 1996. (Lingvisticae Investigationes: Supplementa Vol. 18.). In *Journal of French Language Studies*, Volume 11, Issue 02, Sep 2001, pp 299-300. (URL: <https://app.box.com/s/plt5nskkjvjkpjhfiba2nzonn5gvuw> & <http://journals.cambridge.org/action/displayIssue?jid=JFL&volumeId=11&issueId=02> & <http://journals.cambridge.org/action/displayAbstract?fromPage=online&aid=84965&fulltextType=BR&fileId=S0959269501420266>)